**CURRICULUM VITAE**

Julia Lavid-López

Complete Name: Julia Lavid López

Institutional Address: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores

Faculty of Philology

Universidad Complutense de Madrid (Spain)

Office telephone: (+34)-91-3945835/5305

Dept. telephone: 34+91-3945383

Email: [lavid@filol.ucm.es](mailto:lavid@filol.ucm.es)

**1. Present position:**

- Director of *Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores* (Research Institute for Modern Languages and Translation), Universidad Complutense de Madrid: 2018- and continues.

and

- Professor of English Philology (English Language and Linguistics) at the Dept. of English Philology I, Universidad Complutense de Madrid.

**2. Academic titles and degrees**

Ph.D. English Philology (Doctorado en Filología Inglesa), Universidad Complutense de Madrid. 1987.

B.A and MA in English Philology (Licenciada en Filología Inglesa). Universidad Complutense de Madrid (Spain). 1982. [mean mark: excellent]

B.A. in Spanish and German Philology (Diplomada en Filología Hispánica y Germánica). Universidad Complutense de Madrid (Spain). 1982 .[mean mark: excellent]

**3. Scientific and professional experience**

I have extensive research and teaching experience in the area of Contrastive Linguistics and Translation Studies, using corpus and computational methods. As a Professor in English Philology I am affiliated to the Department of English Studies at Universidad Complutense de Madrid and I am currently the Director of the *Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores (Research Institute of Modern Languages and Translators)* at Universidad Complutense, where I teach Master’s courses on English-Spanish Contrastive Linguistics and its Applications to Translation. A list of posts is provided in chronological order:

- January 2018- Director of *Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores* (Research Institute for Modern Languages and Translation), Universidad Complutense de Madrid (Spain).

- March 2015-May 2015. Visiting Research Professor. Department of Translation, Interpreting and Communication. University of Ghent (Belgium).

- April 2010- April 2014. Chair of Department of English Philology I, Universidad Complutense de Madrid (Spain).

- February 2007 (continues). Full Professor in English Linguistics (Catedrática). Department of English Philology I, Universidad Complutense de Madrid (Spain).

- September 1990-December 1991- Visiting scholar at the Information Sciences Institute, University of Southern California (USA).

- February 1988 – 2007 Senior Lecturer (Profesora Titular de Universidad). Department of English Philology I, Universidad Complutense de Madrid (Spain).

- Nov 1983- February 1988 Junior Lecturer (Profesora Ayudante y encargada de curso). Department of English Philology I, Universidad Complutense de Madrid (Spain).

**4. Research Interests and Languages**

Cross-linguistic and Translation Studies

Corpus and computational linguistics

Discourse and Genre

Multimodality

Languages: I am a bilingual Spanish-English speaker with good knowledge of German and French.

**5. Academic management**

* Director of *Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores* (Research Institute for Modern Languages and Translation), Universidad Complutense de Madrid: 2018- continues
* Chair of the English Philology I department, Faculty of Philology, Universidad Complutense de Madrid (2010-2014).
* Doctoral Programme Coordinator of the English Philology I department, Faculty of Philology, Universidad Complutense de Madrid (1998-2000). Member of the coordinating committee in 2004-2005, 2005-2006, 2011-2012, and continues.

**6. Selected publications (from 2004 onwards)**

**6.1. Books and edited volumes**

1. Authors: MARÍN-ARRESE, J., LAVID-LÓPEZ, J., MARTA CARRETERO, ELENA DOMÍNGUEZ ROMERO, Mª VICTORIA MARTÍN DE LA ROSA AND MARÍA PÉREZ BLANCO (eds) (2017): *Evidentiality and Modality in European Languages. Discourse-pragmatic perspectives* (2017). Peter Lang,ISBN:9783034324397; DOI: [http://dx.doi.org/10.3726/b11226](http://dx.doi.org/10.3726/b11226" \t "_blank)

2. Authors: JULIA LAVID, Jorge ARUS, y JR. ZAMORANO

Title: *SYSTEMIC-FUNCTIONAL GRAMMAR OF SPANISH: A CONTRASTIVE ACCOUNT WITH ENGLISH*

Date: 2010

Publisher : CONTINUUM

Place: LONDON

ISBN: 9780826482952

3. Authors: JULIA LAVID

Title: *LENGUAJE Y NUEVAS TECNOLOGÍAS: NUEVAS PERSPECTIVAS, MÉTODOS Y HERRAMIENTAS PARA EL LINGÜISTA DEL SIGLO XXI*

Date: 2005

Publisher: Editorial CÁTEDRA

Place: MADRID

ISBN 84-376-2208-5

4. Authors: LAVID, M.J. (coord.)

Title: *ESTUDIO FUNCIONAL DE LA LENGUA: NUEVAS TECNOLOGÍAS Y CALIDADES PARA UNA DOCENCIA DE CALIDAD*

Date: 2008.

Publisher: Editorial COMPLUTENSE S.A.

Place: MADRID

978-84-7491-866-3.

5. Authors: Christopher BUTLER, Raquel HIDALGO y JULIA LAVID (editors)

Title: *FUNCTIONAL PERSPECTIVES ON GRAMMAR AND DISCOURSE*

Date: 2007 Publisher: JOHN BENJAMINS PUBLISHING COMPANY

481 Pages

Place: ÁMSTERDAM

ISBN 978 90 272 3095 9

6. Authors: CARRETERO, M., L. HIDALGO, J. LAVID, E. MARTINEZ-CARO, J. NEFF (editors)

Title: *A PLEASURE OF LIFE IN WORDS: A FESTCHRIFT FOR ANGELA DOWNING*

Date: 2006

Publisher: SERVICIO DE PUBLICACIONES DE LA UNIVERSIDAD COMPLUTENSE

Place: MADRID

794 + 643 Pages

I.S.B.N.: 84-611-3485-0 I.S.B.N. volume I: 84-611-3486-9 volume II: 978-84-611-3485-4

**6.2. ARTICLES in peer-reviewed Journals (from 2004 onwards)**

1. Moratón; L. and Julia Lavid López. (2018): Stance and Engagement in English and Spanish Journalistic Texts: Towards a Reliable Annotation Scheme for Linguistic and Computational Purposes. [Studia Linguistica Universitatis Iagellonicae Cracoviensis](http://www.ejournals.eu/autorzy/99999910220/JULIA-LAVID/), 2018, Volume 135, Issue 1, p. 29-45  Published online: 22 March 2018. DOI 10.4467/20834624SL.18.003.8163
2. Carretero, M. , Marín, J. and J. Lavid (2017): *“*Adverbs as evidentials: an English-Spanish contrastive analysis of twelve adverbs in spoken and newspaper discourse.” *Kalbotyra* 2017, number 70: 32-59. <http://www.journals.vu.lt/kalbotyra/issue/view/988>.
3. Lavid, J., Carretero, M. And JR Zamorano-Mansilla (2016): A linguistically-motivated annotation model of modality in English and Spanish: insights from MULTINOT. [*Linguistic Issues in Language Technology*](http://csli-lilt.stanford.edu/ojs/index.php/LiLT/index), volumen 14, issue 3, pp: 1-33.
4. Lavid, J. and L. Moratón (2015): Intersubjective positioning and thematisation in English and Spanish: a contrastive analysis of letters to the editor*.*[*Nordic Journal of English Studies Vol 14, No 1 (2015)*](http://ojs.ub.gu.se/ojs/index.php/njes/issue/view/409), pp: 289-319.
5. Arús, J. , Lavid, J., and L. Moratón (2012): Annotating thematic features in English and Spanish: A contrastive corpus-based study: [*Linguistics and the Human Sciences*](https://journals.equinoxpub.com/index.php/LHS/article/view/14618/12677)  Volume: 6 (2012) : 173-192.
6. Lavid, J., Arús, J. And L. Moratón (2012): Genre Realized in Theme: The Case of News Reports and Commentaries. *Discours* [En ligne], 10 | 2012, mis en ligne le 16 juillet 2012, consulté le 15 octobre 2012. URL : <http://discours.revues.org/8623>; DOI : 10.4000/discours.8623
7. Hovy, E. and J. Lavid (2010). Towards a science of corpus annotation: a new methodological challenge for Corpus Linguistics. [*International Journal of Translation*](https://www.cs.cmu.edu/~hovy/papers/10KNS-annotation-Hovy-Lavid.pdf)*.* Volume 22, number 1: 13-36.
8. Lavid, J., Arús, J., and L. Moratón (2009): Comparison and Translation: Towards a Combined Methodology for Contrastive Corpus Studies. [*International Journal of English Studies (Special issue on Recent and Applied Corpus-Based Studies*](https://revistas.um.es/ijes/article/view/99571/95151)*).* Volume: Special issue on recent and applied corpus-based studies: 159 -174.
9. Lavid, J. and M. Taboada (2004): Stylistic differences in multilingual administrative forms: a cross-linguistic characterization*.* [*Journal of technical writing and communication*](https://journals.sagepub.com/doi/abs/10.2190/M8H6-GHBB-DMMG-BHK7). Volume: 34 (1-2): 43-65. Baywood publishing company, USA. [https://doi.org/10.2190/M8H6-GHBB-DMMG-BHK7](https://doi.org/10.2190%2FM8H6-GHBB-DMMG-BHK7)
10. Lavid, J. and J. Arús (2004): Nuclear transitivity in English and Spanish: a contrastive functional study. *Languages in Contrast* Volume 4 (1) 2002/2003. Pages: 75 -103.
11. Taboada, M. and J. Lavid (2003): [Rhetorical and thematic patterns in scheduling dialogues: a generic characterisation](https://benjamins.com/catalog/fol.10.2.02tab). *Functions of Language,* volume:10 (2), pages: 147-178.
12. Lavid, J. (2003): Discurso, semántica y gramática: la construcción de las identidades sociales en el diálogo. *Revista Española de Lingüística, Volumen* 33 (2), pages: 345-371.

**6.3. REFEREED CONFERENCE PROCEEDINGS (from 2004 onwards)**

1. Lavid, Julia (2017). Annotating complex linguistic features in bilingual corpora: The case of MULTINOT. En Proceedings of the Workshop on Corpora in the Digital Humanities (CDH 2017), eds. Thierry Declerck & Sandra Kübler (eds.).  Bloomington, IN, USA. Available online at: <http://ceur-ws.org/Vol-1786/>
2. Lavid, J., Carretero, M. and JR Zamorano (2016): Designing and validating an annotation model for dynamic modality in the MULTINOT project: issues and problems. In [*Epic Series Language and Linguistics. Proceedings of the CILC2016*](mailto:https://easychair.org/publications/open/QM), Málaga January 2016, 249-259.
3. Lavid J., Carretero, M. and JR Zamorano (2016): Lavid, J., Carretero, M., and Zamorano-Mansilla, J.R. (2016). Contrastive Annotation of Epistemicity in the Multinot Project: Preliminary Steps. In Harry Bunt (ed.). [*Proceedings of the ISA-12, Twelfth Joint ACL - ISO Workshop on Interoperable Semantic Annotation*](http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2016/workshops/LREC2016Workshop-ISA12proceedings.pdf)*,* held in conjunction with *Language Resources and Evaluation Conference 2016*. 81-88.
4. Lavid, J., Arús, J. DeClerck, B and V. Hoste (2015): Creation of a high-quality and register-diversified (English-Spanish) parallel corpus for linguistic and computational investigations. In Special Issue of Procedia- Social and Behavioral Sciences Volume 198, pages 1-556 (24 July 2015) entitled: [*Current Work in Corpus Linguistics: Working with Traditionally- conceived Corpora and Beyond. Selected Papers from the 7th International Conference on Corpus Linguistics (CILC2015).*](http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1877042815044444)Edited by Pedro A. Fuertes-Olivera, Esther Álvarez de la Fuente, Raquel Fernández-Fuertes, Pilar Garcés García, Belén López Arroyo, Marta Niño Amo, Isabel Pizarro Sánchez, Ana Sáez-Hidalgo, Mª Ángeles Sastre-Ruano and Marisol Velasco-Sacristá.

**6.4. REFEREED BOOK CHAPTERS (from 2004 onwards)**

1. Lavid, J. and L. Moratón (in press): Generic Structures, Rhetorical Relations and Thematic Patterns in English and Spanish Journalistic Texts: A Comparative Study. In M. Kaltenbacher (ed.) *Analyzing the Media - a Systemic Functional Approach.* London, Equinox.
2. Lavid, J. and L. Moratón (in press): Metadiscourse Markers in English and Spanish Newspaper Texts: A Contrastive Annotation Study. In E. Akbas (ed.). *Metadiscourse on Non-Academic Genres*. New York: Lexington (Rowman & Littlefield).
3. Lavid, J. and L. Moratón (2018): [Contrastive analysis of interactional discourse markers in English and Spanish newspaper texts](https://benjamins.com/catalog/pbns.296.04lav). In M. A Gómez González and J.L. Mackenzie (eds.) The construction of discourse as verbal interaction. Amsterdam: John Benjamins (Pragmatics & Beyond New Series 296), pp. 75-108. <https://doi.org/10.1075/pbns.296.04lav>
4. Lavid López, J. (2019). Discourse annotation in the MULTINOT corpus: issues and challenges. [Parallel corpora for contrastive and translation studies: new resources and applications](https://benjamins.com/catalog/scl.90.10lop). Edited by Irene Doval and M. T. Sánchez Nieto. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co. [Studies in Corpus Linguistics 90] 2019, pp. 159-182. ISBN 9789027202345. <https://doi.org/10.1075/scl.90>
5. Lavid López, Julia, Marta Carretero & Juan Rafael Zamorano Mansilla (2017). Epistemicity in English and Spanish: an annotation proposal. En *Evidentiality and Modality in European Languages: Discourse-pragmatic Perspectives,* Ed. Juana I. Marín-Arrese, Julia Lavid-López, Marta Carretero, Elena Domínguez Romero, M. Victoria Martín de la Rosa & María Pérez Blanco (eds.). Bern: Peter Lang. , pp. 241-276. ISBN:9783034324397; DOI: [http://dx.doi.org/10.3726/b11226](http://dx.doi.org/10.3726/b11226" \t "_blank)
6. Lavid, J. , Arús, J., Moratón, L., and JR. Zamorano (2014): [Contrastive corpus annotation in the CONTRANOT Project: Issues and problems](https://benjamins.com/catalog/pbns.247.04lav). In Gómez González, María de los Ángeles, Francisco José Ruiz de Mendoza Ibáñez, Francisco Gonzálvez-García and Angela Downing(eds). *The Functional Perspective on Language and Discourse: Applications and implications*. Amsterdam: John Benjamins. pp: 57–86. DOI: 10.1075/pbns.247.04lav
7. Lavid, J., Arús, J., Moratón, L. (2013): Investigating thematic choices in two newspaper genres: a methodological proposal. In Gerard O’Grady, Lise Fontaine (eds.). [*Choice in Language: Applications in Text Analysis*](https://www.equinoxpub.com/home/choice-language/). London: Equinox. Reviewed in [Functions of Language Journal](https://benjamins.com/catalog/fol.22.2.05ma/fulltext/fol.22.2.05ma.pdf).
8. Lavid, J. and L. Moratón (2013). Annotating thematic features in English and Spanish: a contrastive corpus-based study. In [Maite Taboada](http://www.equinoxpub.com/equinox/books/browse.asp?auth=673), [Susana Doval Suárez](http://www.equinoxpub.com/equinox/books/browse.asp?auth=674), [Elsa González Álvarez](http://www.equinoxpub.com/equinox/books/browse.asp?auth=675) (eds.): *Contrastive Discourse Analysis: Functional and Corpus Perspectives*. London: Equinox. ISBN-13: 9781908049759. <https://doi.org/10.1075/scl.54>
9. Lavid, J., Arús, J and L. Moratón (2013): Thematic variation in English and Spanish Newspaper Genres: A Contrastive Corpus-based Study. In Aijmer, Karin (ed.) *Advances in corpus-based contrastive linguistics. Studies in honour of Stig Johansson*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.pp. 261-286.
10. Lavid, Julia (2012): Corpus analysis and annotation in CONTRANOT: Linguistic and Methodological Challenges. In Isabel Moskowich and Begoña Crespo (eds.). *Encoding the Past, Decoding the Future: Corpora in the 21st Century*. Cambridge Scholars Publishing. Newcastle upon Tyne, NE6 2XX, UK. ISBN (10): 1-4438-3581-1. ISBN (13): 978-1-4438-3581-7.
11. Lavid, J., Arús, J. and JR Zamorano (2010): Designing and exploiting a small online English-Spanish parallel corpus for language teaching purposes. In Isabel Moskowich and Begoña Crespo (eds.). *Corpus-based approaches to English Language Teaching*. London: Continuum.
12. Lavid, J. (2010): Contrasting choices in clause-initial position in English and Spanish: a corpus-based study. In E. Swain (ed.) *Thresholds and Potentialities of Systemic Functional Linguistics : Applications to other disciplines, specialised discourses an languages other than English*, pp. 49-66. Trieste: Edizione Università di Trieste.
13. Lavid, J. (2008): CONTRASTES: An online English-Spanish Textual Database for Contrastive and Translation Learning. In Lewandowska-Tomaszczyk, Barbara (ed.). *Corpus Linguistics, Computer Tools, and Applications*: State of the Art . Frankfurt: Peter Lang, 431-443.
14. Lavid, J. (2008): The grammar of emotion in English and Spanish. In Carys Jones & Eija Ventola (eds.) *From Language to Multimodality: New Developments in the Study of Ideational Meaning*. London: Equinox, pp. 67-85.
15. Lavid, J. (2007): Systemic Functional Approach to the Typology of Mood. In J. Webster, C. Matthiessen & R. Hasan (eds.) *Continuing discourse on language: a Functional Perspective*. London: Equinox.
16. Lavid, J. (2007): Global and local attention in conversation: the case of task-scheduling dialogues. In Butler, C. R Hidalgo and Julia Lavid (eds.). *Functional Perspectives on Grammar and Discourse*. Amsterdam: JOHN BENJAMINS, pp, 313-326.
17. Lavid, J. (2007): La generación del lenguaje en los sistemas de diálogo. En Llisterri, J. & M. Machuca (eds.). *Los sistemas automáticos de diálogo: retos lingüísticos y tecnológicos*. Servicio de publicaciones de la Universidad de Barcelona.
18. Lavid, J. (2007): Web-based bilingual text resources for the learner: an innovative experience through the Virtual Campus. *Estudios en honor de Rafael Fente Gómez*. Servicio de publicaciones de la Universidad de Granada, Granada, pp. 293-303.
19. Lavid, J. (2007): Contrastive patterns of mental transitivity in English and Spanish: a student-centred corpus-based study. *Corpora in the Foreign Language Classroom*. Amsterdam: Rodopi.
20. Lavid, J. & Arús, J. (2006): Processes of Consciousness in English and Spanish: Theoretical and Applied Perspectives. *A Pleasure of Life in Words: A Festschrift for Angela Downing*. Universidad Complutense de Madrid, pp. 343-375.
21. Lavid, J and JR Zamorano (2005): Generadores automáticos y gramática funcional inglesa: una experiencia de integración en el aula virtual. *Cómo integrar investigación y docencia en el Campus Virtual de la UCM*. Universidad Complutense de Madrid, pp. 327-335.
22. Lavid, J. (2004): Building textual resources for multilingual generation: a functional typological approach. *Text and texture:systemic functional viewpoints on the nature and structure of text* . Paris: L’HARMATTAN, pp. 277-299.
23. Lavid, J. (2004): Lingüística inglesa y virtualización en un contexto presencial: reflexiones en torno a una docencia de calidad. *En apoyo del aprendizaje en la Universidad: hacia el espacio europeo de educación superior*. Universidad Complutense de Madrid, pp. 103-107.
24. Lavid, J. (2004): Developing a Web-based Course for the conventional English Grammar Classroom: Issues in Planning and Design. Internet-based Workplace Communication: Industry and Academic Applications. Hershey, PA (USA): IDEA GROUP PUBLISHING COMPANY. pp. 157-179. ISBN:1-59140-521-1 (h/c) – ISBN 1-59140-522-X (s/c).

**6.5. RESEARCH PROJECTS, THEMATIC NETWORK PROJECTS AND RESEARCH GRANTS**

1. Research Project Title: *MULTINOT (Multidimensional Annotation of Comparable and Parallel Texts English-Spanish for linguistic and computational investigations)*. Financed by the Spanish Ministry of Economy and Competitiveness. FFI2012-32201. 3 year Project, with one year extension: January 2012- December 2016. Participating Institutions: Center for Translation Studies (Ghent University), Simon Fraser University (Canada, BC), Univ. Complutense de Madrid. Principal investigator: Prof. Dr. Julia Lavid
2. Research Network Project: *TEXTLINK: Structuring Discourse in Multilingual Europe*. ISCH COST Action IS1312. Prof. Julia Lavid: Researcher and substitute member of the Management Committee for Spain. April 2014-April 2018.
3. Research Network Project*: Contrastive Linguistics: Constructional and Functional Approaches.* Financed by the Fund for Scientific Research (Flanders, Belgium). 4 year Research Network Project (2011- 2015). Coordinating Research Group: CONTRAGRAM research group (University of Ghent, Belgium). 14 participating institutions. Principal investigator at Univ. Complutense: Prof. Dr. Julia Lavid.
4. Research Project Title: CONTRANOT (*Creation and Validacion of Contrastive Functional Descriptions English-Spanish through Corpus Analysis and Annotation*). FFI-2008-03384. Financed by the Spanish Ministry of Science and Innovation. 3 year project with an extra year of extension (January 2009 – March 2013). Participating Institutions: Simon Fraser University (Canada, BC), Univ. Complutense de Madrid. Principal investigator: Prof. Dr. Julia Lavid.
5. Research Network Project: *Advanced computing in the humanities (ACOHUM)* Research Thematic Network 26030-CP-1-96-NO-ETN. Financed by the Commision of the European Union. 3 year project from 1993 to 1996. Principal investigator at Univ. Complutense: Dr. Julia Lavid.
6. Research Network Project: *Systemic-functional Research Community on Ideational and Interpersonal Grammar.* Financed by the Fund for Scientific Research (Flanders, Bélgica). 5 year Research Community Project 2000-2005. Participating Institutions: Universidad de Lovaina, Universidad Complutense, Universidad des Saarlandes. Coordinating partner: Prof. Kristin Davidse (Universidad Católica de Lovaina). Principal investigator at Univ. Complutense: Dr. Julia Lavid.
7. Research Project Title: *Esprit BR 6665 DANDELION (Discourse functions and Discourse representation: an empirically and linguistically motivated interdisciplinary -oriented approach to natural language texts).* Financed by the European Commision. 4 year project (1992-1996). Amount: ECU 200.000 to Univ. Complutense. Participating Institutions: Center for Language Studies (CLS) de la Universidad de Tilburg (Paises Bajos), GMD-IPSI, Universidad de Darmstadt (Alemania), Universidad Complutense de Madrid (España), Human Communication Research Centre (HCRC) de la Universidad de Edimburgo, Universidad de Saarbrücken (Alemania). Principal investigator at Univ. Complutense: Dr. Julia Lavid.
8. Research Project Title: *LRE 062-09 GIST (Generating Instructional Text)*. Financed by the European Commision. 3 year project (1993-1996). Amount: ECU 63.941 to Univ. Complutense. Participating Institutions: ITC/ IRST (Istituto Trentino di Cultura/ Istituto per la Ricerca Scientifica e Tecnológica) de Italia; ITRI (Information Technology Research Institute) de la Universidad de Brighton (Reino Unido; Quinary S.p.A., Milano (Italia); ÖFAI (Österreichisches Forschungsinstitut für Künstliche Intelligenz, Vienna) de Austria; UCM/DF (Departamento de Filología Inglesa / Universidad Complutense de Madrid). Principal investigator at Univ. Complutense: Dr. Julia Lavid.
9. Research Grant: *Mecanismos de textualización en ingles y español: aspectos lingüísticos y metodológicos*. Financed by the Programa de Financiación de Creación y Consolidación de Grupos de Investigación BSCH-Universidad Complutense de Madrid Gr58/08. From 2009 to December 2010 (2 years). Principal investigator: Prof. Dr. Julia Lavid.
10. Research Grant: “*Anotación lingüística de corpus bilingües (inglés-español) con fines didácticos y computacionales”.* Financed by the Programa de Financiación de Creación y Consolidación de Grupos de Investigación CAM-Universidad Complutense de Madrid Gr58/08. From January 2008 to December 2008 (2 years). Principal investigator: Prof. Dr. Julia Lavid.
11. Research Grant: *“Lingüística de corpus y aprendizaje contrastivo (inglés-español) online”*. Financed by Programa de Financiación de Creación y Consolidación de Grupos de Investigación CAM-Universidad Complutense de Madrid. January 2007 to December 2007. Principal investigator: Prof. Dr. Julia Lavid.
12. Research Project Title*: Explotación computacional y didáctica de córpora lingüísticos para el estudio y la enseñanza de lexicogramáticas contrastivas*. Financed by the Consejería de Educación de la Comunidad de Madrid . From 1 January 2000 to January 2001. Amount: 900.000 pts. Principal investigator: Prof. Dr. Julia Lavid.
13. Research Project Title*: Las redes semánticas como clave para la organización mental del léxico.* Financed by Universidad Complutense de Madrid (1995-1997). Principal investigator: Dr. Juan Mayor.
14. Research Project Title*: Text structure Planning* (MDA-C-90-446), Project financed by D.A.R.P.A (Defence Advanced Research Programme Agency, USA), 1990-1991. Principal investigator: Dr. Eduard Hovy (Information Sciences Institute; U. Southern California).
15. Research Project Title: Flexible Semantic-Based Natural Language Generation using Systemic Linguistics. Research Project developed at the Information Sicences Institute of the University of Southern California (Los Angeles, USA). Duration (1990-1991), financed by the US Department of Defense Advanced Research Projects Agency (DARPA), reference number DARPA A08073. Principal investigator: Dr. Eduard Hovy.

**Funded Research Group**:

Title: Functional Linguistics and their Applications. Consolidated Research Group FUNCAP Research Group: http://www.campusmoncloa.es/funcap/

Reference: 930175

Funding entity: Universidad Complutense & Banco Santander.

Duration: 2004-present.

Awarded the distinction of EXCELLENT by the Agencia Estatal de Investigación (AEI), the Spanish State Research Agency.

Principal investigator (PI) and Research Coordinator: Julia Lavid López

**6.6. INVITED TALKS, TUTORIALS at CONFERENCES and INTERNATIONAL COURSES**

*“La traducción científica inglés-español: con especial* ”, Curso Internacional, Universidad Ricardo Palma, Perú, 25-29 September 2017.

"*Perspectivas y desafios en Ia creación, anotación y explotación de corpus bilingües: el proyecto MULTINOT*”.Plenary Talk at *IX Congreso Internacional de Lingüística* (25 -27 November 2015), Instituto de Literatura y Lingüística (ILL) de la ciudad de la Habana.

*“La creación de corpus de calidad para aplicaciones linguisticas ycomputacionales*”, Curso Internacional, Instituto de Literatura y Lingüística (ILL) de la ciudad de la Habana. 1-2 Diciembre 2015.

*“La traducción científica inglés-español*”, Curso Internacional, Universidad Ricardo Palma, Perú, 24-26 September 2014.

*“The impact of corpus annotation on linguistic research: linguistic and methodological challenges”,* Plenary Talk at *International Conference of the Spanish Association of AngloAmerican Studies* , University of Málaga (Spain), 16th December 2012.

*“Textual and Interpersonal Aspects of Discourse: Insights from corpus-based and cross-linguistic studies*”, *32nd International Systemic-Functional Conference*, University of Lisbon, 25-29 July 2011.

*“Annotating thematic features in English and Spanish,* Talk at *Workshop on Contrastive Linguistics, Corpus Linguistics and Annotation", 6th International Contrastive Linguistics Conference*, Berlin (Germany), September 2010.

*“Comparison and translation: Towards a combined methodology for contrastive corpus studies,* Talk at *AELINCO Panel at* 1st International Conference of the Spanish Corpus Linguistics Association (AELINCO), May 2009, University of Murcia.

*“Towards a 'science' of corpus annotation: A new methodological challenge for Corpus Linguistics*, *New Trends in Corpus Linguistics: International Seminar in honour of Professor John Sinclair,* September 2008, University of Granada.

“*Corpus Annotation: Framework and Exercises”, Conference Tutorial at LREC (Language Resources and Evaluation) Conference*, 2008, University of Genoa (Italy).

*“The grammar of emotion in English and Spanish”,* Invited Plenary presentation at *17th European Systemic Functional Linguistics Conference & Workshop,* 1-4 August 2005, King’s College (London).

|  |
| --- |
|  |

*Global and local attention in conversation: the case of appointment-scheduling dialogues*, Invited Talk at *3rd International Systemic-Functional Research Community Workshop,* University of Ghent (Belgium), 27-29 November 2003

*Discurso y gramática: la construcción de las identidades sociales en el diálogo*. Plenary Talk at *XXXII Simposio de la Sociedad Española de Lingüística*, 16-19 Diciembre 2002

*The Design of contrastive (English-Spanish) grammatical resources for Multilingual generation: the grammar of mood as an example*, Invited Talk at *Computers, Literature and Philology 2002 (CLIP’2002)*, Universidad de Castilla La Mancha, 5-7 December 2002.

*Textual issues in the Analysis of English and Spanish: A Functional Perspective,* Invited Talk at *Workshop on Applying systemic grammars of different languages in contrastive textual analysis –insights, problems and perspectives*” 14th Euro-International Systemic-Functional Workshop, University of Lisbon, July 2002.

**7. Editorial Service (Editor, Member of Advisory Board or Scientific commitees in journals):**

* Co-Editor-in-chief of Estudios Ingleses de la Universidad Complutense (Complutense Journal of English Studies), 2006- 2016
* Member of advisory board/scientific committee of journals: Atlantis, International Journal of English Studies (IJES), Universidad de Murcia, 2009-, REL, Revista Española de Lingüística, 2006-; Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación, 2006-; Estudios de Traducción, 2010-.
* Invited Referee/*/*Reviewer for journals: *Discourse and Society, Discourse Studies, Text, Text and Talk*
* Invited Referee/*/*Reviewer for international publishers and funding agencies: John Benjamins Publishing Company, Equinox Publishing, Czech Science Foundation.
* Scientific committee of international conferences: Multidisciplinary Approaches to Textual Organisation (MAD2010), Moissac (France), 17-20 March 2010; International Congress of AELINCO, Univ. Coruña, Mayo 2010; Modality in English 4, 8-11 Septiembre 2010, Universidad Complutense de Madrid; Evaluation in English (Octubre 2011), Madrid, UNED; ICAME (International Computer Archive of Modern English) Mayo 2013, Universidad de Santiago de Compostela; IWODA (19-21 Junio 2013), International Workshop on Discourse Analysis, Universidad de Santiago de Compostela, EMEL’ 14 (Evidentiality and Modality in English), 6-9 October 2014, Universidad Complutense de Madrid; EISFLW 2014 (Euro-International Systemic Functional Linguistics Workshop), 10-14 July 2014, Université de Paris Diderot; EISFLW 2016, University of Salzburg (Austria), 13-15 July 2016; ISFLW 2019 (International Systemic Functional Linguistics Conference, Univ. Santiago de Chile), etc.

[[1]](#footnote-1)

**8. Organisation and Management of Scientific Events**

Title: *International Symposium PACOR 2018 (Parallel Corpora: Creation and Applications) and XVI Encuentros Complutenses en torno a la traducción*

Type of event: International Conference

Place: Universidad Complutense de Madrid

Dates: 5-7 november 2018

Title: *International Conference on Evidentiality and Modality in English (ICEM’18)*

Type of event: International Conference

Place: Universidad Complutense de Madrid

Dates: 19-22 September 2018

Title: *Annotation of Discourse Relational Devices: Multilingual and Multimodal Challenges*

Type of event: special focus meeting, transversal to all working groups of the TextLink COST Action.

Place: Universidad Complutense de Madrid

Dates: 12-14 June 2017.

Title: *Evidentiality and Modality in English (EMEL’14)*

Type of event: International Conference

Place: Universidad Complutense de Madrid

Dates: September 2014

Title: “*Corpus-based perspectives on discourse: insights from cross-linguistic studies*”

Type of event: Seminar organised for the ESSE CONFERENCE (European Studies for the Study of English) in collaboration with Prof. Erich Steiner

Place: Istambul (Turkey)

Dates: 4-8 September 2010

Title: “*Textual and Interpersonal Aspects of Discourse: Insights from corpus-based and cross-linguistic studies*”

Type of event: Thematic Session for the 32nd International Systemic-Functional Conference

Place: Lisboa (Portugal) in collaboration with Prof. Erich Steiner

Dates: 25-29 July 2011

Title: “*Contrastive Linguistics, Corpus Linguistics and Annotation*”

Type of event: Thematic session for the 6th International Contrastive Linguistics Conference

Place: Berlin (RFA) in collaboration with Prof. Erich Steiner

Dates: 30 September to 3 October 2010.

Title: “*Modality in English and Spanish: Functional and Corpus-Based Perspectives*”

Type of event: Thematic session for the conference “Modality in English 4”

Place: Universidad Complutense de Madrid

Dates: 8-11 September 2010

Title: *Applied Linguistics Seminar 1996 until 2003*

Title: *Seminario de Lingüística aplicada a la lengua inglesa*

Type of event: Postgraduate research seminar

Place: Universidad Complutense de Madrid

Title: “*Burning Issues in Discourse*”

Type of event: Coorganiser of Interdisciplinary Technical Workshops, NATO financing

Place: Maratea (Italy)

Dates: April 1993

**8. Ph.D or Master’s thesis advisor of:**

1. Advisor of Estefanía Avilés Mariño. PhD thesis topic: “*Translation correspondences in English and Spanish: the case of elaboration markers*”, to be defended before the end of 2019.
2. Advisor of Natalia Mora López. PhD Thesis topic: “*Annotating Appraisal in English and Spanish product reviews from mobile application stores: a contrastive study for linguistic and computational purposes.”* Awarded grade A (Excellent). Date: 5-07-2017
3. Advisor of Lara Moratón Gutiérrez. PhD Thesis topic: “*Thematic patterning in English and Spanish: contrastive annotation of a bilingual corpus of journalistic texts for linguistic and computational applications*.”Awarded the grade of  "Sobresaliente cum laude por unanimidad”, the highest grade available in the Spanish system, and reserved for theses of exceptional merit (Excellent). Date 5-12-2015. Available online at <https://eprints.ucm.es/39741/>
4. Advisor of Natalia Mora López. Master’s thesis topic: “Annotating Expressions of Engagement in online book reviews: A contrastive (English-Spanish) corpus study for computational processing”. Awarded grade A (Excellent). September 2011. Available online at <https://eprints.ucm.es/13754/>
5. Advisor of Lara Moratón Gutiérrez. Master’s Thesis topic: “Comparing thematic features in English and Spanish: a functional study of newspaper genres”. Awarded grade A (Excellent). June 2009. Available online at <https://eprints.ucm.es/17388/>
6. Advisor of [Maite Taboada Gómez](http://www.sfu.ca/~mtaboada/). Thesis topic: “*La colaboración a través de la conversación: la construcción interactiva de diálogos orientados a tareas en inglés y español* “ Doctoral dissertation defended at UCM on 9/01/2001. Awarded the grade of  "Sobresaliente cum laude por unanimidad”, the highest grade available in the Spanish system, and reserved for theses of exceptional merit. An extended version of this thesis has been published by M. Taboada (2004) under the title: “[*Building coherence and cohesion: Task-oriented dialogue in English and Spanish*](http://www.benjamins.com/cgi-bin/t_bookview.cgi?bookid=P%26bns%20129)”. Pragmatics and beyond series. Amsterdam:John  Benjamins. xvii, 264 pp. Hb 1 58811 563 1 / USD 138.00;  90 272 5372 2 / EUR 115.00.
7. Advisor of Jorge Arús Hita. Thesis topic: “*Hacia una especificación computacional de la transitividad en español: estudio contrastivo con el inglés*” Doctoral dissertation defended at UCM on 29/04/2002. Awarded the grade of  "Sobresaliente cum laude por unanimidad”, the highest grade available in the Spanish system, and reserved for theses of exceptional merit. A CD-Rom publication of this thesis will soon be available from the Servicio de Publicaciones de la UCM. Available online at <https://eprints.ucm.es/7482/>
8. Advisor of Juan Rafael Zamorano Mansilla: “*La generación del tiempo, aspecto y modalidad en inglés y español: un estudio funcional-contrastivo*”. Doctoral dissertation defended at UCM on 17/10/2006. Awarded the grade of  "Sobresaliente cum laude por unanimidad”, the highest grade available in the Spanish system, and reserved for theses of exceptional merit. Available online at <https://eprints.ucm.es/7429/>
9. Advisor of Francisco Ballesteros Martín: “*Probabilistic Account of Divergent Grammaticalizations of Causal Relations in the Context of a Text Planning System*” June 1994. Awarded grade A (Excellent).
10. Advisor of Jorge Arús Hita “*Towards a computational specification of material transitivity in Spanish: a contrastive study with English*”, Junio 1996. Awarded grade A (Excellent).
11. Advisor of M. Teresa Taboada Gómez:*“Theme Markedness in English and Spanish: A Systemic-Functional Approach*”, June 1995. Awarded grade A (Excellent).
12. Advisor of Isabel Alonso Belmonte: “*Textual Strategies and Thematization in English and Spanish: a Corpus Study*”, June 1995. Awarded grade A (Excellent).
13. Advisor of Juan Rafael Zamorano Mansilla: “*Tense and aspect in English and Spanish:  a contrastive account for computational purposes*”, September 1998. Awarded grade A (Excellent).
14. Advisor of Helena Bernabé Blanco: “*A contrastive corpus-analysis of intensifiers in spoken registers in the CREA and the BNC*” , Septiembre 2003. Awarded grade A (Excellent).
15. Advisor of Melissa Sumner McLeish: “*Expressing opinion in English and Spanish spoken discourse: a contrastive study*”, September 2005. Awarded grade A (Excellent).
16. Advisor of Ricardo Retamal García:  “*Contrastive discourse markers in English and Spanish: a corpus study*”, September 2005. Awarded grade A (Excellent).
17. Advisor of Lara Moratón Gutiérrez: “*Comparing thematic features in English and Spanish: A functional analysis of two newspaper genres*”, June 2009. Awarded grade A (Excellent).
18. Advisor of Natalia Mora López. “*Annotating Expressions of Engagement in online book reviews: A contrastive (English-Spanish) corpus study for computational processing*”, September 2011. Awarded grade A (Excellent).

**8. Commitee member of :**

1. President of the committee: Leida María Mónaco. Thesis topic: “*A Multidimensional Analysis of late modern English scientific texts from the Coruña corpus*”. University of Coruña, 7 June 2017.
2. President of the committee: María Pérez Blanco. Thesis topic: “*La expresión lingüística de la evaluación en el discurso de opinión: análisis léxico-contrastivo inglés-español*.” University of León, Mayo 2016.
3. President of the committee: Isabel López Varela. Thesis topic: ***“****Tratamiento cognoscitivo del pretérito perfecto en inglés y en español : estudio contrastivo de corpus hablado”.*
4. Committee member: José María Gómez Hidalgo. Thesis topic: “*Integración de bases de datos léxicas y colecciones de entrenamiento en la categorización automática de documentos*”, Universidad Complutense de Madrid.
5. Committee member: Beatriz López Medina. Thesis topic: ***“****Enlaces extraoracionales, referencia y superestructura* *textual: estudio comparativo de textos descriptivos escritos en inglés, francés y alemán”.*
6. Committee member: D. Moisés Almela. Thesis topic: “*De las palabras a las unidades léxicas. un estudio de la colocación, los patrones idiomáticos y el léxico desde una perspectiva basada en corpus.*
7. Committee member: D. Camino Rea Rizzo. Thesis topic: “*El inglés de las telecomunicaciones: estudio léxico basado en un corpus lingüístico*”. 2008.
8. External reader for the Diploma de Estudios Avanzados (DEA) del Programa de Estudios de Tercer Ciclo del Dpto. Filología Inglesa II de la UCM (Curso académico 2003-2004).
9. Committee member of the Diploma de Estudios Avanzados (DEA) del Programa de Estudios de Tercer Ciclo del Dpto. Filología Inglesa I de la UCM. (Cursos académicos 2004-2005, 2005-2006).

[[2]](#footnote-2)

1. [↑](#footnote-ref-1)
2. [↑](#footnote-ref-2)